

E2 - The Masterful Cat Has Grown Big

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] Yukichi

I am a cat.

[00:16] Yukichi

However, I am no normal cat.

[00:33] Yukichi

I am...

[00:40] Yukichi

the most masterful of cats.

[00:45] Yukichi

A masterful cat knows.

[00:55] Saku

Yukichi! Your master's home!

[01:02] Saku

Huh? Are you already asleep?

[01:06] Saku

Yukichi?

[01:08] Saku

Hey, Yukichi.

[01:10] Saku

Hey!

[01:12] Yukichi

One needs money to survive!

[01:16] Yukichi

*That's why humans go to a place
called a company to work...*

[01:22] Yukichi

And with the money they earn...

SIGN Cat Dash

[01:25] Yukichi

Cat cans are obtained.

[01:29] Yukichi

In other words, I must have my human work

[01:32] Yukichi

and make sure she earns plenty of money...

[01:37] Yukichi

Or we'll straight-up die from starvation!

[01:41] Yukichi

However, it's quite lamentable that...

[01:45] Yukichi

*my master is a completely
worthless human being.*

[01:53] Yukichi

It's sad, but this is fate.

[02:12] Yukichi

However...

[02:15] Yukichi

I made my decision that day.

[02:34] Yukichi

On that snowy night...

[02:43] Yukichi

*If this human hadn't taken me home,
I would not have remained in this world.*

[02:55] Yukichi

Even if...

[02:57] (Flashback) Saku

Okay! This is your new home from now on!

[03:01] Yukichi

*...she's the type of human
whose home is filled with trash!*

[03:08] Saku

Yukichi, let me rub your belly...

[03:11] Yukichi

*Even if she's the type of human
who drools as she passes out!*

[03:19] Yukichi

I made my decision.

[03:22] Yukichi

*I will use the full extent of my magnificent
skills and wisdom as a masterful cat...*

[03:35] Yukichi

to ensure tomorrow's cat can!

[03:41] Yukichi

This exasperatingly worthless human

[03:45] Yukichi

must stay healthy for that very reason.

[03:57] Saku

Yukichi... Another beer...

[04:07] Saku

Yukichi, you're heavy...

[04:10] Saku

I-I'm gonna die!

SIGN The Masterful Cat

Is Depressed Again Today

SIGN Can

SIGN The Masterful Cat Has Grown Big

SIGN The Masterful Cat Has Grown Big

SIGN Can

[06:11] Saku

So cute!

[06:13] Saku

It's a picture of Yukichi
when he was a kitten!

[06:16] Saku

It's already been three years, huh?

[06:18] Saku

Isn't that right?

[06:23] Saku

Yukichi! We need to talk.

[06:39] Saku

I keep missing the right
moment to bring this up.

[06:42] Saku

Yukichi...

[06:44] Saku

Why'd you grow so big?

[06:47] Saku

You're more like the size of a bear now!

[06:50] Saku

Hey!

[06:52] Saku

Where are you going, Yukichi?!

[06:57] Saku

No!

[06:57] Saku

I'm not worried that you're too fat!

[07:00] Saku

I don't know if your body fat percentage
could even be compared with other cats...

[07:08] Saku

I mean, I never had a cat before.

[07:13] Saku

That's why I thought you were
a bit bigger than expected...

[07:17] Saku

But I don't think your size is normal!

[07:20] Saku

First of all, I don't think normal cats
can cook, clean, and do laundry.

[07:25] Saku

I don't think they make lunches
or take out the trash, either!

[07:30] Saku

You always check the weather and
make sure I have an umbrella, too!

[07:33] Saku

And you keep the tub warm for me!

[07:35] Saku

And a lot of other things!
Uh, so, in other words...

[07:40] Saku

Thank you for always taking care of me!

[07:44] Saku

I got off track!

[07:46] Saku

D-Do you know the reason
why you got so big, Yukichi?

[07:53] Saku

Yukichi?

[07:55] Saku

Thanks, Yukichi...

[08:02] (Flashback) Saku

I'm really thankful.

[08:07] (Flashback) Saku

Thank goodness I have you, Yukichi.

[08:13] Saku

Hey, Yukichi?

[08:17] Saku

I see.

[08:19] Saku

I wonder why?

[08:20] Saku

I tried searching the internet,
but I couldn't figure it out either!

[08:25] Saku

Well, I guess we'll just never know.

[08:28] Saku

It's probably fine.

[08:30] Saku

We've been living together
just fine until now.

[08:33] Saku

It's probably not a big deal
that the chief met you...

[08:41] (Flashback) Orizuka

I met him before.

[08:45] Saku; Internal

*Now that I think about it,
the chief was really calm about it.*

[08:49] Saku; Internal

*He didn't act like he saw
an impossibly large cat.*

[08:53] Saku; Internal

*I don't remember it, but he might've
visited my place when Yukichi was a kitten.*

[09:01] Saku; Internal

*So he visited this place soon
after I picked up Yukichi?*

[09:07] Saku

No way!

SIGN G-Korori

[09:10] Saku

What should I do, Yukichi?!

[09:12] Saku

Is there any way to erase
a person's memories?

[09:16] Saku

The chief might've visited before!

[09:19] Saku

Here! Around the time I picked you up!

[09:31] (Flashback) Saku

Welcome to my humble abode!

[09:38] Saku

Yukichi!

[09:39] Saku

Don't collapse just from thinking about it!

[09:43] Saku

You know, I really did feel bad about it.

[09:46] Saku

This place was... a little...
pretty... super messy...

[09:55] Saku

I'm sorry! It was a completely trashed house!

[10:00] Saku

Maybe you were infected with an unknown
bacterium produced by the sea of garbage here

[10:05] Saku

and it made you a giant mutant?!

SIGN Meow

[10:07] Saku

Ouch.

[10:13] Saku

It's useless now.

I can't show my face at work now.

[10:16] Saku

I don't think I'll be able to talk
with the chief normally anymore.

[10:20] Saku

Of all people, why Chief Orizuka?!

[10:22] Saku

Did you know there are rumors he has OCD?

[10:24] Saku

No! No! No!

[10:26] Saku

What kind of person did
he see me as until now?!

[10:30] Saku

No way.

[10:31] Saku

I'm going to die from embarrassment...

[10:40] Saku

Cheers!

[10:43] Saku

Yeah! You're right!

[10:44] Saku

It's too late to worry about it! Let's drink!

SIGN She was given alcohol until
she forgot all about it...

SIGN G-Korori

[11:00] Saku

No!

[11:01] Saku

Don't hunt it, Yukichi!

[11:03] Saku

Don't tear it apart and eat it!

[11:05] Saku

But do something about it quickly!

SIGN A cat that has to use bug spray
because his owner freaks out
if he smashes them...

[11:25] Boy 1

I want to eat meat!

[11:27] Mom 1

Hm?

[11:28] Boy 2

This one!

[11:30] Mom 2

No.

[11:32] Girl 1

Mama!

[11:34] Customer 1

What should we have for dinner tonight?

[11:37] Customer 1

Huh?

[11:43] Customer 1; Internal

A bear?! No, a cat?!

[11:44] Customer 2; Internal

No way. I must be tired.

[11:46] Customer 2; Internal

I'm so tired I'm seeing things?!

[11:58] Customer 1; Internal

People will think I'm crazy

if I make a fuss here!

[12:01] Customer 2; Internal

There's no way a cat would stand around

comparing the weights of cabbages!

[12:07] Customer 1/2; Internal

And most of all...

[12:09] Customer 1/2; Internal

Why is it wearing a Japanese apron?!

SIGN He's wearing it as a "sanitary apron"

to politely prevent the shedding

of his fur within the store.

[12:17] Rio

Manager!

[12:19] Rio

That cat is here again. What should I do?

[12:24] Manager

What?!

SIGN Rio Manager

[12:25] Manager

As a manager, I need to have

a proper talk with him!

[12:27] Rio

You're so impressive, Manager.

[12:29] Manager

Dear customer!

[12:33] Rio

Customer?

[12:37] Manager

Thank you for your regular patronage!

[12:46] Manager

His toe beans were super squishy!

[12:49] Rio

Does that mean he's allowed

to shop in the store?

[12:51] Manager

Of course!

SIGN Half Price

[12:55] Rio; Internal

*This is why the manager
is bad at increasing sales.*

[13:00] Rio; Internal

It's just a guy in a cat suit.

[13:03] Rio; Internal

*I hope the customers
don't complain about him.*

[13:10] Rio; Internal

His movements are really life-like.

[13:13] Rio; Internal

Where does he hide the zipper?

[13:16] Rio

I'm v-very sorry for staring!

[13:19] Rio

Um, did you sew that yourself?

[13:26] Rio

No! Not that!

[13:27] Rio

Well, it's pretty amazing
you made that yourself, too!

[13:31] Rio; Internal

He throws me off...

[13:33] Rio; Internal

*Even though he's just
a weirdo in a cat suit.*

[13:36] Rio

Your total will be 2,560 yen.

[13:39] Rio

Please show me your point card
if you have one.

[13:43] Rio

Oh, we're providing samples
of the newest Churu sticks

[13:46] Rio

to customers who buy canned cat food.

[13:48] Rio

Would you like some?

[13:55] Rio; Internal

He looks so happy, like it's for himself.

[13:58] Rio; Internal

This weirdo really throws me off...

[14:01] Rio

Please come again.

[14:12] Rio

Manager, I'm heading out now.

[14:15] Rio

Whoa. Seriously?

[14:16] Rio

He's just laughing to himself. Gross.

[14:18] Manager

Oh! Good work today, Rio.

[14:20] Manager

Don't call me gross!

[14:22] Manager

I'm reading the survey responses!

[14:24] Manager

Here! Take a look!

SIGN Guest Survey

The kitty was super cute.

I wanna shop here again.

[14:28] Manager

I wonder if that cat would
work as a part-timer.

[14:31] Rio

No idea. Have a good night.

[14:34] Manager

You're so cold!

[14:51] Saku

Hold on a sec! Why are you staring like that?

[14:55] Saku

Is there something there?!

[14:57] Saku

Hey, Yukichi.

[14:58] Saku

Is it a bug, Yukichi?!

[15:04] Saku

What's the huge sigh for?

SIGN He noticed the area he just cleaned
was already dirty with grease...

[15:16] Saku

This is Fukuzawa from
the business department.

[15:18] Saku

We've gotten approval from the venue.

[15:21] Saku

Yes.

[15:25] Saku

I will send you all
the details in a single file.

[15:28] Saku

Yes.

[15:29] Saku

Please confirm the information
once it arrives.

[15:33] Yuri

Saku-senpai!

[15:34] Yuri

Company D asked to reschedule *now*!

[15:38] Saku

Let me see.

[15:39] Worker 1

Yes. I understand.

[15:44] General Manager

Okay. Perfect.

[15:46] General Manager

You're even faster at work than usual today.

[15:51] Saku

It's probably because I got
a lot of rest this weekend.

[15:57] Saku; Internal

*I feel like I've forgotten
something, though...*

[15:59] General Manager

Oh, Orizuka-kun.

[16:02] General Manager

Welcome back from Kyoto.

[16:04] Orizuka

I just returned.

[16:06] Orizuka

Excuse me, General Manager.
May I borrow Fukuzawa now?

[16:12] Orizuka

Fukuzawa, thank you
for taking care of Company D.

[16:15] Orizuka

I have a meeting right after this, so
you and Shibasaki should go ahead and...

[16:19] Saku

What should I do, Yukichi?!

[16:20] (Flashback) Saku

The chief might've visited before!

[16:26] Saku; Internal

I didn't want to remember!

[16:37] Saku; Internal

A-Awkward!

[16:39] Saku; Internal

Super awkward!

[16:41] Saku; Internal

I wish I could just disappear!

I want to go home!

[16:45] Saku; Internal

*He's going to think I'm a weirdo
and the owner of a dirty apartment!*

[16:51] Saku; Internal

*I want to go home and eat
Yukichi's gyoza and drink some beer.*

SIGN Escape.

[16:56] Saku; Internal

I'll have ramen as a finisher.

[16:58] Orizuka

About the estimate last week...

[17:00] Saku

A large serving of roast pork?!
Sounds good!

[17:04] Orizuka

No, I was talking about the estimate
for Company C last week.

[17:08] Saku

Huh?

[17:09] Orizuka

You managed it right before the deadline,
and it helped tremendously.

[17:13] Orizuka

There were no mistakes in the calculations,
and the client was very satisfied.

[17:17] Orizuka

We got the contract smoothly because of you.

[17:20] Orizuka

When you first joined,
you always kept your eyes down.

[17:22] Orizuka

I didn't think you'd be very dependable,
but you're completely different now.

[17:28] Saku

Huh?

[17:29] Saku

H-Have I really changed that much?

[17:32] Orizuka

Yeah. Your complexion is a lot better, too.

[17:36] Orizuka

Is it all thanks to that cat?

[17:39] Saku

No!

[17:40] Female Employee

Huh? What's going on?!

[17:42] Orizuka

Wh-What was that for?

[17:45] Saku

Ch-Ch-Ch-Chief, you really do know about my cat.

[17:49] Saku

When? When did you visit my place?

[17:52] Orizuka

You don't remember?

[17:56] Saku

No.

[17:57] Orizuka

Let me say this first.

I didn't go because I wanted to.

[18:06] Orizuka

A little after you started working here,

[18:09] Orizuka

I happened to see you completely drunk at a pub on the way home.

[18:13] Orizuka

When I asked you if you could make it home so drunk...

[18:16] Orizuka

You vomited, and I was kicked out of the pub with you.

[18:21] Orizuka

Shall I continue?

[18:22] Saku

Chief! Please give me thirty seconds to breathe and center myself!

[18:27] Narration

He waited thirty seconds.

[18:32] Orizuka

I ended up taking you home...

[18:35] (Flashback) Orizuka

Hey, don't fall asleep!

[18:37] (Flashback) Orizuka

We're here. Where's your key?

[18:38] (Flashback) Orizuka

Is someone home?

[18:40] (Flashback) Saku

Yeah!

[18:41] (Flashback) Orizuka

Then, I'll ring the doorbell.

[18:43] (Flashback) Saku

I have a cute cat!

[18:45] (Flashback) Orizuka

A pet?

[18:48] (Flashback) Orizuka

Looks like we need the key.

[18:51] (Flashback) Saku

Okay!

[18:54] (Flashback) Saku

Um? Where's my bag?

[18:57] (Flashback) Orizuka

Hey, now...

[19:10] Orizuka; Internal

Did the cat just open the door?

[19:13] Orizuka; Internal

No way...

[19:15] Orizuka; Internal

Fukuzawa-san must have forgotten to lock her door.

[19:18] (Flashback) Saku

I'm home, Yukichi!

SIGN Meow

[19:21] (Flashback) Saku

Ouch! You hit me!

[19:25] (Flashback) Saku

Why'd you do that?

[19:27] Orizuka; Internal

Did the cat just...?!

[19:29] Orizuka; Internal

I must be pretty drunk myself...

[19:32] Orizuka; Internal

I should go home and sleep.

[19:35] Orizuka

And that's what happened.

[19:36] Saku

I wish you told me about all of this sooner.

[19:39] Orizuka

You never asked about it.

[19:41] Saku

I don't remember it at all.

[19:45] Saku

B-But, according to what you said...

[19:48] Saku

Y-You only saw the entryway before you went home, right?

[19:52] Saku

I mean, you didn't see anything inside?

[20:02] Orizuka

Don't worry.

[20:03] Orizuka

No man would get any ideas about doing anything to you in a place full of trash.

[20:08] Saku; Internal

He definitely saw!

[20:12] Saku

I know it's late, but please
allow me to make it up to you!

[20:17] Orizuka

There's no need.

[20:18] Orizuka

I was just a superior taking care of
one of my subordinates. That's all.

[20:21] Saku

Please let me do something.
I'll even run errands for you!

[20:27] Orizuka

Errands?

[20:28] Saku

I don't feel comfortable doing nothing!

[20:31] Orizuka

Oh, that's right. This month...

[20:33] Orizuka

Then can I ask for a favor?

[20:36] Saku

O-Of course! What can I do?

[20:40] Orizuka

I want you to go to the aquarium with me
on the last Sunday of the month.

[20:50] Saku

Huh?

[20:53] Saku

I'm home, Yukichi!

[20:55] Saku

Oh, I'm not hungry yet.

[20:56] Saku

I'll wash up first.

[20:58] Saku

And, I'm going to go out
on the last Sunday of the month.

[21:02] Saku

Why are you so surprised
I'd have plans on the weekend?

[21:05] Saku

Well, somehow I ended up agreeing
to go to the aquarium with my chief

[21:12] Saku

The sea slug idol group UMYU-Sea
is having a live event there.

[21:19] Saku

What? You know about them, Yukichi?!

[21:21] Saku

Are they famous? You have a favorite?!

[21:23] Saku

Which one?

SIGN Searching Youtubeo.

[21:25] Saku

Th-This is a surprise...

[21:28] Saku; Internal

He asked for Sea Bunny-chan merch.

[21:33] Saku

I lost again!

SIGN Next Episode

[23:07] Yukichi

I am a masterful cat.

[23:11] Yukichi

A masterful cat knows.

[23:14] Yukichi

You should boost your immune system to prevent colds.

[23:18] Yukichi

So adding foods with vitamin C and vitamin A,

[23:22] Yukichi

like carrots and broccoli, is good for you.

[23:25] Yukichi

But the most important thing is getting proper sleep.

[23:29] Yukichi

Next episode: "A Masterful Cat Is Good at Giving Care."

SIGN Can

SIGN A Masterful Cat Is Good at Giving Care

[23:33] Yukichi

What a troublesome owner.

Revision #1

Created 2024-07-03 20:31:17 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 20:31:18 UTC by whimsee